








Nozibele e os três fios de cabelo

諾孜貝兒和三根頭髮

-  Tessa Welch
-  Wiehan de Jager
-  Priscilla Freitas de Oliveira
-  Portuguese / Chinese (Mandarin)
-  Level 3

(imageless edition)





Há muito tempo atrás, três meninas saíram para
catar lenha.

...

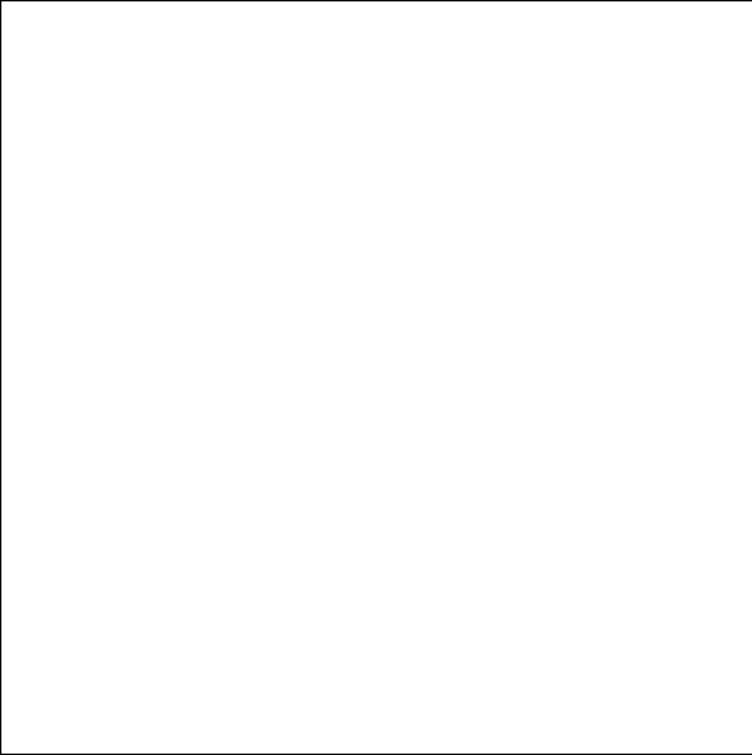
很久很久以前，有三個女孩，她們一起外出找柴火。



Fazia um dia muito quente, então foram até o rio para se refrescarem. Elas brincaram com a água e nadaram.

...

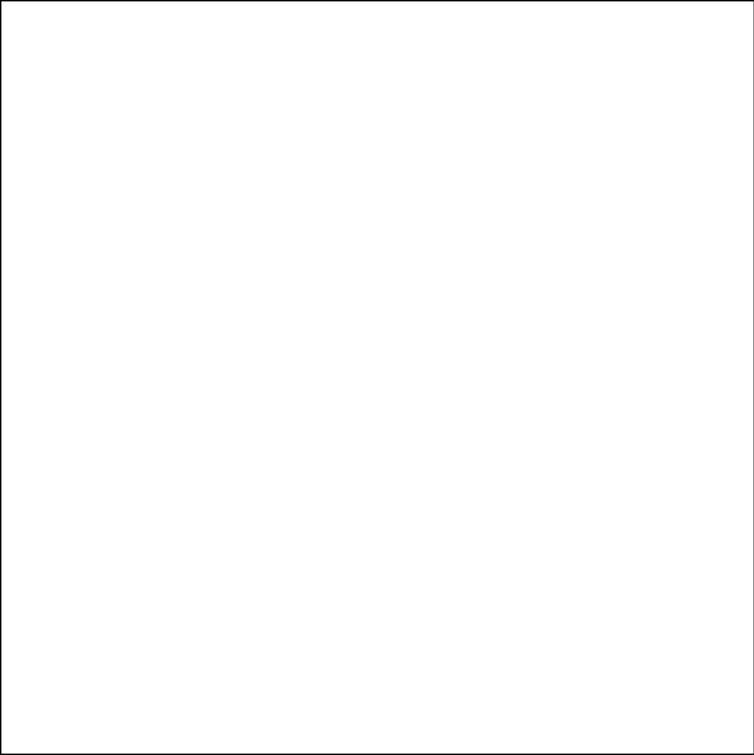
天很熱，她們跳下河游了個泳。她們一邊游泳，一邊嬉戲，濺出很多水花。



De repente, perceberam que já estava tarde. Elas se apressaram até a aldeia.

...

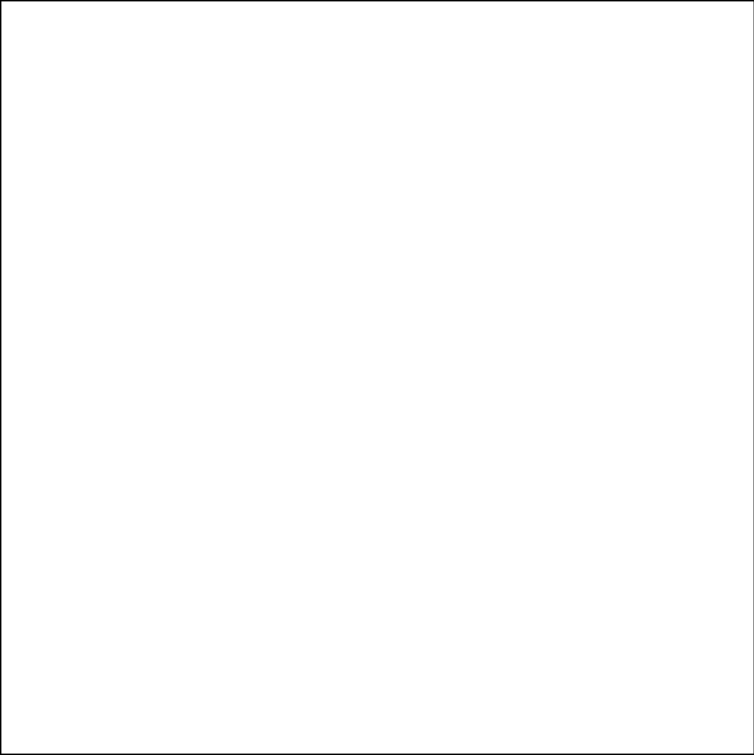
突然，她們意識到天已經很晚了，匆匆忙忙趕回村子。



Quando estavam chegando perto de casa, Nozibele colocou sua mão em volta do pescoço. Ela tinha esquecido seu colar! “Por favor, voltem até lá comigo!”, implorou a suas amigas. Mas elas disseram que estava muito tarde.

...

當她們快到家的時候，諾孜貝兒摸了摸她的脖子：她把項鍊落在了外面。於是她請求她的朋友們：“和我一起回去找找吧！”但她的朋友們都說太晚了。



Então, Nozibele voltou até o rio sozinha. Encontrou seu colar e correu em direção a sua casa. Mas perdeu-se no escuro.

...

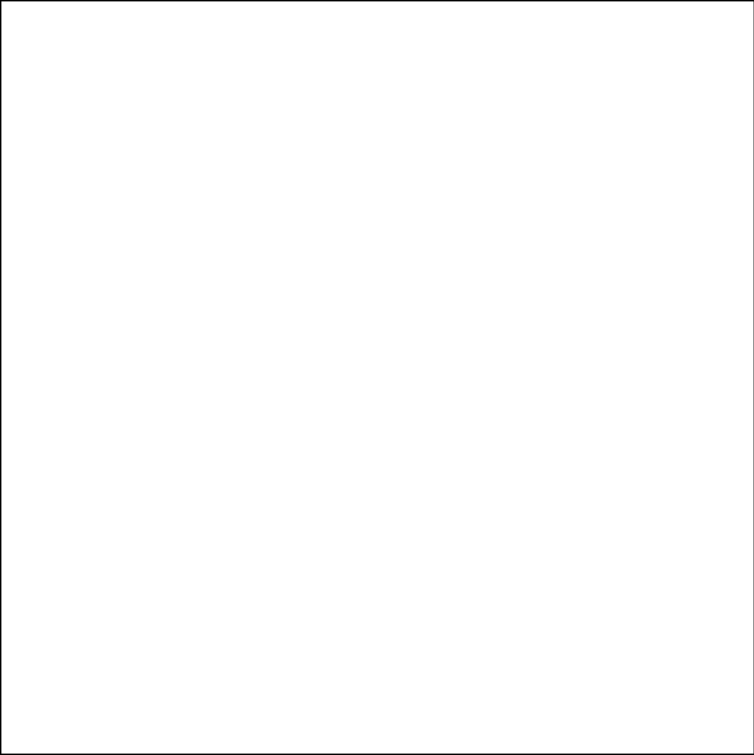
諾孜貝兒一個人回到河邊，一找到了項鍊，就趕忙回家，但天太黑了，她迷路了。



A distância, ela viu uma luz vindo de uma cabana.
Correu em direção a ela e bateu na porta.

...

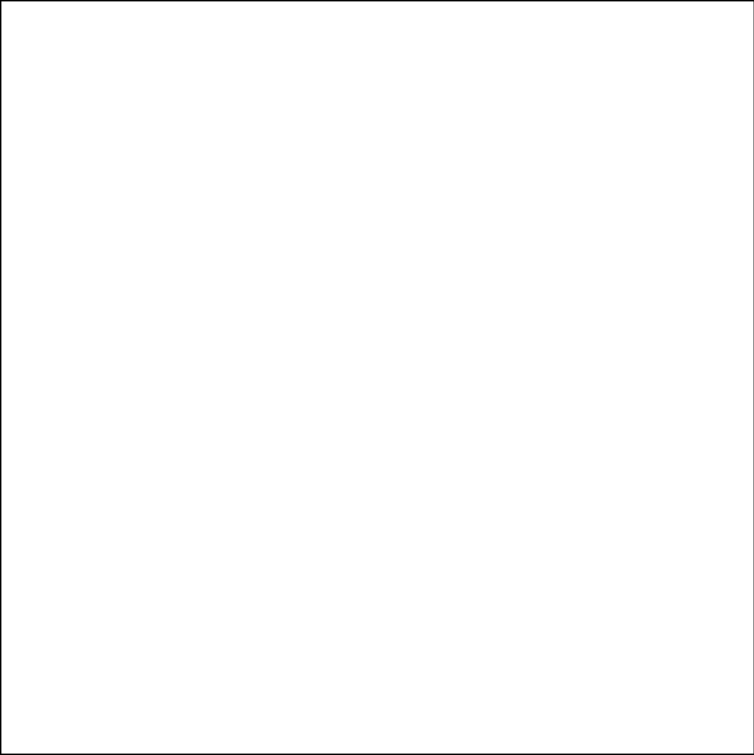
她遠遠地看見有個小木屋，木屋裡有一絲光亮。她跑到
木屋門口，敲了敲門。



Para sua surpresa, um cachorro abriu a porta e disse, “o que você deseja?” “Estou perdida e preciso de um lugar para dormir,” disse Nozibele. “Entre ou lhe morderei!” disse o cachorro.

...

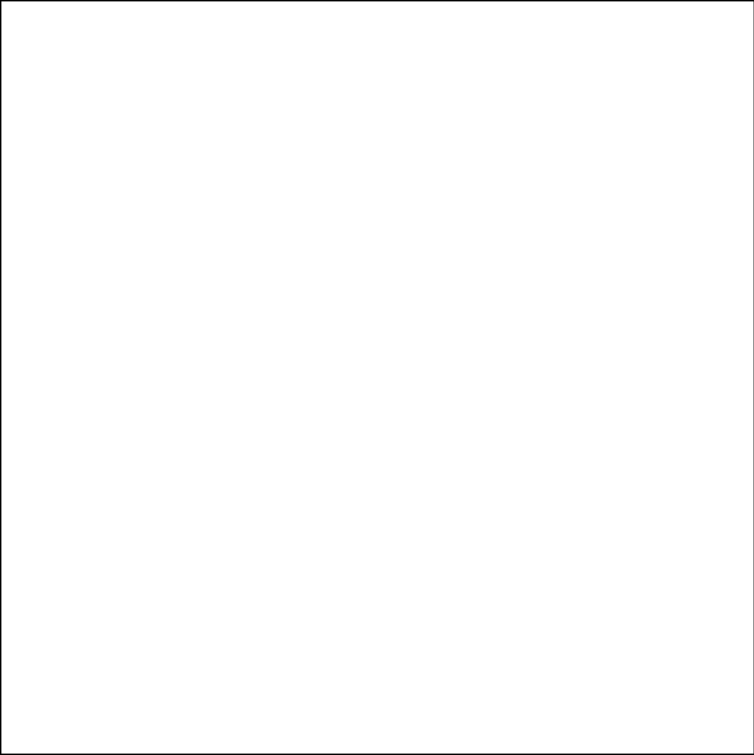
諾孜貝兒吃了一驚，開門的是一隻會說話的狗：“你來幹嘛？”諾孜貝兒說：“我迷路了，我要找個地方睡覺。”狗回答說：“進來吧，不然我就咬你！”然後諾孜貝兒就進了屋。



Depois o cachorro disse, “Cozinhe para mim!” “Mas eu nunca cozinhei para um cachorro antes, ela respondeu. “Cozinhe ou lhe morderei!” disse o cachorro. Então Nozibele cozinhou para o cachorro.

...

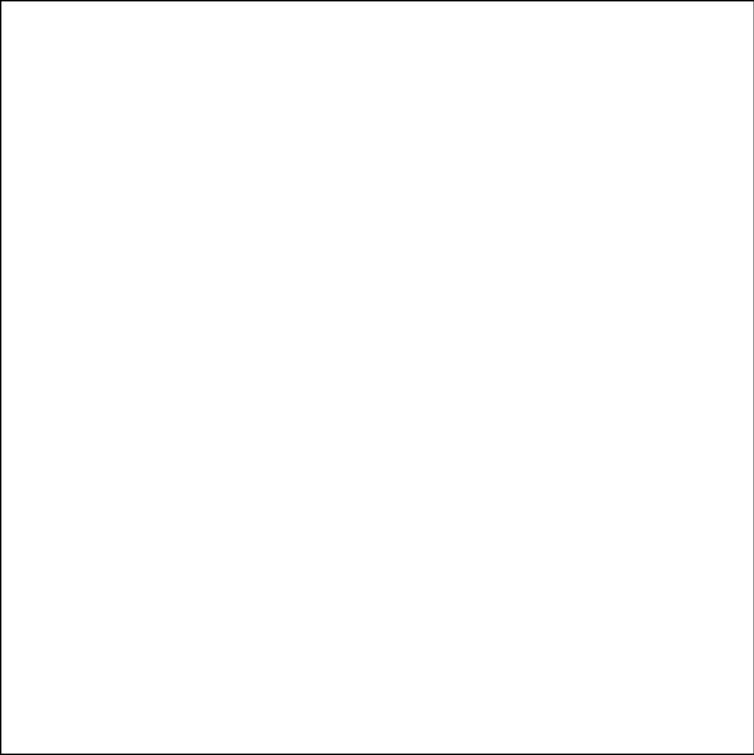
狗說：“給我做飯！”諾孜貝兒回答說：“但我從來沒有給狗做過飯。”狗說：“快做飯，不然我就咬你。”諾孜貝兒沒辦法，只能給狗做了一些吃的。



Logo o cachorro disse, “Faça a cama para mim!”
Nozibele respondeu, “Eu nunca fiz a cama para um
cachorro.” “Faça a cama ou lhe morderei!” o
cachorro disse. Então Nozibele fez a cama.

...

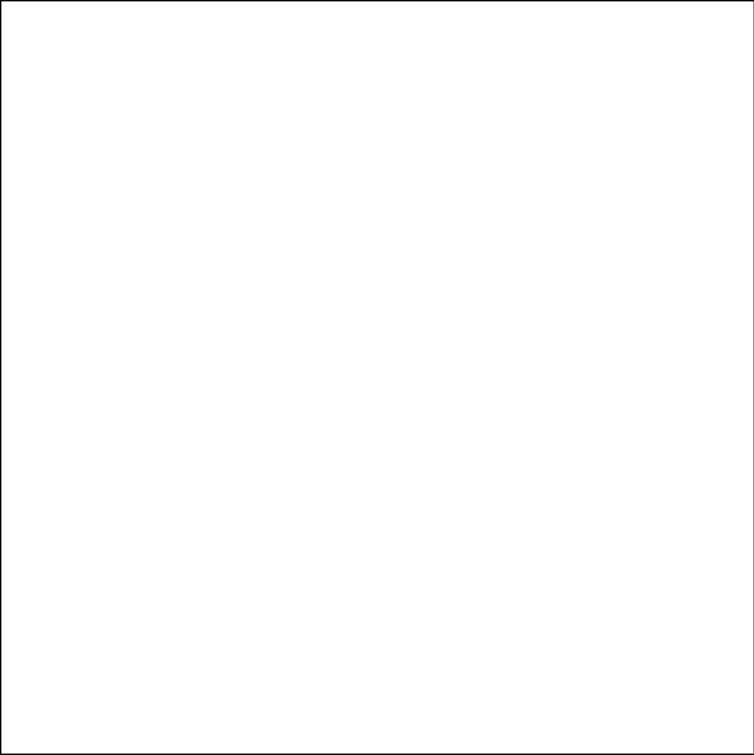
狗說：“給我鋪床！”諾孜貝兒回答說：“但我從來沒有給
狗鋪過床。”狗說：“快鋪床，不然我就咬你。”諾孜貝兒
沒辦法，只能給狗鋪了床。



Todos os dias ela tinha que cozinhar, varrer e lavar para o cachorro. Assim, um dia, o cachorro disse, “Nozibele, hoje, vou visitar uns amigos. Varra a casa, faça comida e lave as minhas coisas antes que eu volte.”

...

諾孜貝兒每天都要給狗做飯，打掃屋子，洗衣服。有一天，狗說：“諾孜貝兒，我今天要出門見朋友。在我回來之前，你要打掃好屋子，做好飯，洗好衣服。”



No instante em que o cachorro saiu, Nozibele arrancou três fios de cabelo da sua cabeça. Colocou um fio embaixo da cama, um atrás da porta e o outro no curral. Então ela correu para casa o mais rápido que conseguiu.

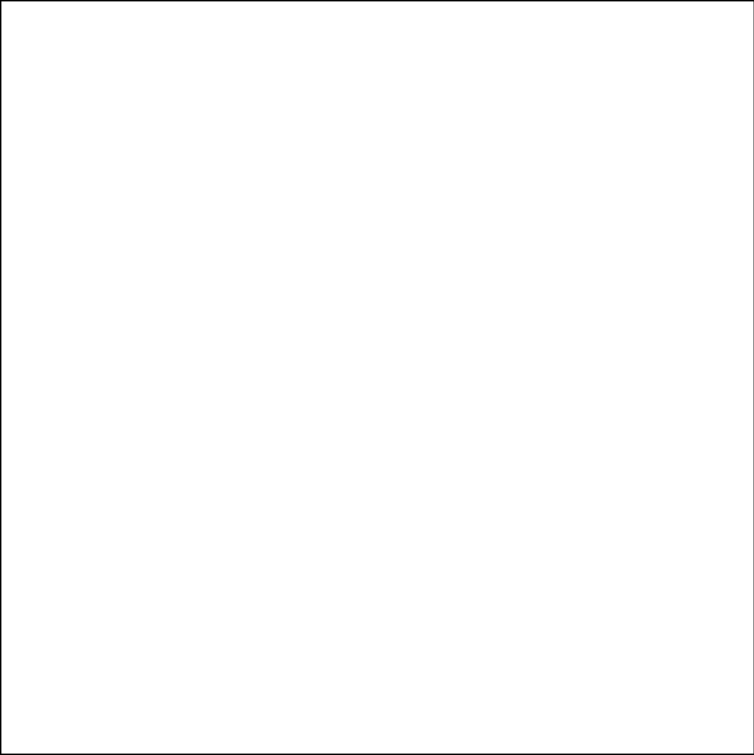
...

狗一走，諾孜貝兒就從頭上拔了三根頭髮下來。她把一根頭髮放在床下，一根放在門背後，還有一根放在籬笆上。然後諾孜貝兒用盡全力跑回了家。

Quando o cachorro retornou, procurou Nozibele. “Nozibele, onde você está?” disse zangado. “Estou aqui embaixo da cama,” gritou o primeiro fio de cabelo. “Estou aqui atrás da porta,” disse o segundo fio. “Estou aqui, no curral,” disse o terceiro fio de cabelo.

...

當狗回到家的時候，它開始找諾孜貝兒：“諾孜貝兒，你在哪裡？”第一根頭髮說：“我在這兒，在床底下。”第二根頭髮說：“我在這兒，在門背後。”第三根頭髮說：“我在這兒，在籬笆上。”



Logo o cachorro notou que Nozibele tinha lhe enganado. Portanto, ele correu e correu todo o caminho até chegar à aldeia. Mas os irmãos de Nozibele estavam o esperando com três grandes pedaços de pau. O cachorro voltou correndo e nunca mais foi visto desde então.

...

狗明白了諾孜貝兒耍的花招。它一路跑到諾孜貝兒的村莊，但是諾孜貝兒的兄弟們正拿著棍子等著它呢！狗見狀不妙，趕緊跑開了，從此再也沒人見過它。



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

Nozibele e os três fios de cabelo

諾孜貝兒和三根頭髮

Written by: Tessa Welch

Illustrated by: Wiehan de Jager

Translated by: Priscilla Freitas de Oliveira (pt), Vicky Liu (zh)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](#) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).